

美國洛杉磯聯合學區實施雙向語言教學課程

駐洛杉磯辦事處教育組

雙向語言課程(Dual language programs, also known as two-way immersion programs)讓英語學習者及英語流利學生接受英語教學及目標語言的教學，自幼稚園開始至少六年，培育學生雙語學術能力。

洛杉磯聯合學區(LAUSD)目前在選定學校開設西語／英語、韓語／英語，或中文／英語等雙向語言課程。

一、課程目標

- (一) 培養第二語言的溝通與學業流暢能力。
- (二) 培養第一語言的流暢度。
- (三) 發展所有學科學業成就。
- (四) 培育欣賞文化多樣性。

二、主要特色

- (一) 英語學習者與英語流暢學生混編在同一教室，以促進提升雙語觀、雙語語文素養及多元文化主義。
- (二) 學生維持相同高水準學業標準。
- (三) 無混合語言教學，意即教學語言分開使用。
- (四) 採用異質性與同質性分組策略，以增進語言的發展與英語暨標的語言語文素養。

三、教學策略

- (一) 特別設計的英語／標的語言的教學 (Specially designed academic instruction in English/target language (SDAIE/T))。
- (二) 協助語言學習學生進入情況的學技巧 (sheltering techniques)。
- (三) 鷹架式策略 (Scaffolding strategies)。
- (四) 合作學習 (Cooperative learning)。
- (五) 溝通與自然教學法 (Communicative and natural approach)。
- (六) 主題學習 (Thematic planning)。
- (七) 學生中心 (Student-centered)。

洛杉磯聯合學區支援自小學、國中至高中的雙向語言課程實施，課程設計與類型由各校決定，所有學校雙向語言課程自 2006-2007 實施者必須採用 50/50 模式。

該學區協調美國聯邦教育部、加州教育廳及地方補助資源實施雙向語言課程，為新課程訂定實施指南大綱，訂定學區實施政策，蒐集及評量學業表現，提供教職員專業訓練課程及監督學區雙語課程。

四、教學計畫模式分為三種

(一) 50/50 模式

1. 英語與標目語言於各年級均以同等的比例教學；
2. 自幼稚園起，各年級所有學科均以兩種語言授課；
3. 英語與標的語言的語文技巧同時自幼稚園起開始接受。

(二) 70/30 模式

1. 自幼稚園起 70%的授課語言以標的語言進行；
2. 標的語言的使用比例依年級逐漸減少，直至四年級時，英語與標的語言具相等的使用比例；
3. 自一年級起至各年級，所有學科均以英語及標的語言授課；
4. 英語與標的語言的語文技巧同時自幼稚園起開始接受。

(三) 90/10 模式

1. 自幼稚園起，90%的授課語言以標的語言進行；
2. 標的語言的使用比例依年級逐年減少，直至四年級，英語與標的語言具相等的使用比例；
3. 所有學生自幼稚園起發展兩種語言的語文能力。

2013-2014 學年洛杉磯聯合學區學校近九百所，計有 48 所學校實施雙向語言教學，其中實中文／英語者有 4 所。

雙向語言課程 (A dual language program (DLP) 為雙語課程 (bilingual programs) 一種，不同於一般基礎雙語課，要求學生同時培育英語與標的語言的素養。

入學條件要求學生必須英語或標的語言能力流暢。

通常雙向語言課在一年級後不接受只說英語者，二年級後則不接受英語學習者，雙語學生可在任何年級選擇雙向語言課程。

五、在西語／英語雙向雙語沈浸課程的英語學習者應是西語為母語者，但其他語言流利西語或英語可以選擇雙向語言課程

不一定需要兩種教材，例如用中文教數學，或以英語教社會科學，數學教材必須是中文，社會科學教材必須是英文，差異是授課語言，而不是學科內容。

實施雙向語言費用不見得較高，成功案例發現需求額外資源提供教職員專業發展及購買標的語言教材。

雙向語言課不是分離課程，所有學生都有學習均等機會，以相同標準要求雙向語言課程，提供雙語語言課教職員充裕時間以配合教學

需求。

如何維持教學品質，分配給教師的時間能達到各年級應有之課程水準，備課時間應有行政人員、資源中心、雙向語言教學專家居間協助課程設計與教學。

六、一間教室不一定需要 2 位教師，只要教師標的語言及英語流暢，可以成功實施雙向語言課程，鼓勵團隊教學，尤其自幼稚園至小二階段，學生立即可學會標的語言口說模式及英語口說模式

實施前幾年，尤其是英語授課時，教師明白標的語言用來作為與標的語言為母語進行溝通，教師有此想法，則實施易成功。

專家研究發現 90/10 模式的英語學習者的英語成績如同參加其他課程的學生(Lindholm-Leary, (2001) *Dual Language Education, Multilingual Matters LTD*)；

雙向語言課程依據多加拿大為英語母語者研究設計的課程，研究顯示雖然英語為母語者甚至 100%上課用法文教學，但學生英語成績一樣好或更優秀，(請詳參

the Center for Advanced Research on Language Acquisition。

早在 2000 年前美國教育部長 Riley, Richard W. 表示需鼓勵所有年輕人培養英語和另外一種語言的流暢度；倘若所有學童自小矢志學習兩種語言，美國更能強大，小學階段也是孩童最佳也是最容易學習語言的時期。

專家學者研究顯示參與雙向語言教學計畫的語言弱勢學生，與其他參與雙語教育或英語為第二語言教學計畫的弱勢學生相比，前者有很大的學業成就斬獲。

兩種或多種的語文發展，除了培養美國學生付應國內工作環境能力之外，多語能力可造就學生進軍多樣化的國際職場。

譯稿人：梁琍玲

資料來源：2015 年 12 月 22 日，

Dual Language Programs, Los Angeles Unified School District

http://notebook.lausd.net/portal/page?_pageid=33,230293&_dad=ptl&schema=PTL_EP